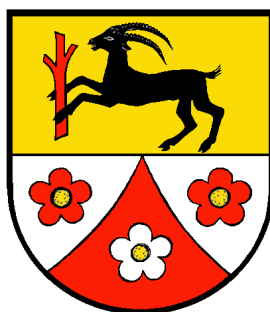


COMUNE DI BADIA - Provincia di Bolzano

GEMEINDE ABTEI - Provinz Bozen

COMUN DE BADIA - Provinzia da Balsan



STATUTO COMUNALE

GEMEINDESATZUNG

STATUT DE COMUN

DIE GEMEINDESATZUNG	LO STATUTO COMUNALE	LE STATUT DE COMUN
--------------------------------	--------------------------------	-------------------------------

Inhaltsverzeichnis		Indice	Indesc
	Seite pagina plata		
Sprachbestimmungen	8	Disposizioni linguistiche	Desposiziuns linguistics
ERSTER ABSCHNITT		SEZIONE PRIMA	PRÛMA PERT
Kapitel 1 Allgemeine Bestimmungen		Capitolo 1 Disposizioni Generali	Capitul 1 Desposiziuns Generales
Autonomie der örtlichen Gemeinschaft	9	Autonomia della comunità locale	Autonomia dla comunité locala
Funktionen	9	Funzioni	Funziuns
Kapitel 2 Die Verordnungsgewalt		Capitolo 2 La potestà regolamentare	Capitul 2 Le podèi de regolamënt
Verordnungen	10	Regolamenti	Regolamënc
Offenkundigkeit der Verordnungen	10	Pubblicità dei regolamenti	Difujiun di regolamënc
Kapitel 3 Chancengleichheit von Männern und Frauen		Capitolo 3 Pari opportunità tra uomini e donne	Capitul 3 Parité de oportunités danter èi y ères
Chancengleichheit	11	Pari opportunità	Parité de oportunités
Kapitel 4 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten		Capitolo 4 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche	Capitul 4 Sconanza y partezipaziun dles mendranzes politiches
Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten	12	Tutela e partecipazione delle minoranze politiche	Sconanza y partezipaziun dles mendranzes politiches
Übergangsbestimmungen	12	Norma transitoria	Norma transitoria
Kapitel 5 Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen		Capitolo 5 Norme per la tutela dei gruppi linguistici	Capitul 5 Normes por la sconanza di grups linguistics

Grundsätze	13	Principi	Prinzips
Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes	13	Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici	Atuaziun concreta dla sconanza di grups linguistics
Besondere Zusatzbestimmungen für die ladinischen Gemeinden	14	Norme particolari per i comuni ladini	Normes speziales por i comuns ladins
ZWEITER ABSCHNITT		SEZIONE SECONDA	SECUNDA PERT
DIE ORGANE DER GEMEINDE		GLI ORGANI DEL COMUNE	I ORGANNS DL COMUN
Organe	16	Organi	Organns
Kapitel 1 Der Gemeinderat		Capitolo 1 Il consiglio comunale	Capitul 1 Le consèi de comun
Der Gemeinderat	17	Il consiglio comunale	Le consèi de comun
Obliegenheiten des Gemeinderates	21	Attribuzioni del consiglio comunale	Dovèis dl consèi de comun
Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder	22	Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali	Dèrt de scomenciadia, de control y de partezipaziun di aconsiadus de comun
Sitzungsgeld	22	Gettone di presenza	Indenité de presènza
Kapitel 2 Der Gemeindeausschuss		Capitolo 2 La giunta comunale	Capitul 2 La giunta de comun
Gemeindeausschuss	24	Giunta comunale	Junta de comun
Funktionen des Gemeindeausschusses	25	Funzioni della giunta comunale	Funziuns dla giunta de comun
Kapitel 3 Der Bürgermeister		Capitolo 3 Il sindaco	Capitul 3 L'ombolt
Der Bürgermeister	27	Il sindaco	L'ombolt
Der Stellvertreter des Bürgermeisters	28	Il vice-sindaco	Le vizeombolt
Kapitel 4 Misstrauensantrag - Abberufung		Capitolo 4 Mozione di sfiducia - revoca	Capitul 4 Moziun de desfidènza - destlamada
Misstrauensantrag - Abberufung	29	Mozione di sfiducia - revoca	Moziun de desfidènza - destlamada
Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen	30	Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni	Moziun de desfidènza ti confrunc dl presidènt y dl consèi de aministraziun dles azièndes autonomes y de istituziuns
Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer	31	Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di	Destlamada dl presidènt o de un o de plü mèmberi dl consèi de

Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen		amministrazione di aziende speciali o di istituzioni	aministrazion de aziëndes autonomes o de istituziuns
DRITTER ABSCHNITT		SEZIONE TERZA	TERZA PERT
INTERNE KONTROLLEN		CONTROLLI INTERNI	CONTROI INTERNS
Kapitel 1 Volksanwalt		Capitolo 1 Difensore civico	Capitul 1 Licare popolar
Der Volksanwalt – Einführung	32	Difensore civico - istituzione	Le licare popolar - istituziun
Vorrechte und Mittel	32	Prerogative e mezzi	Privilegs y mesi
Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss	33	Rapporti con il consiglio e la giunta comunale	Raporc cun le consëi y la junta de comun
Kapitel 2 Rechnungsprüfung		Capitolo 2 Revisione dei conti	Capitul 2 Revijiun di cunç
Die Rechnungsprüfer	34	I revisori dei conti	I revisurs di cunç
Kapitel 3 Weitere Überprüfungstätigkeiten		Capitolo 3 Attività ulteriori di verifica	Capitul 3 D'atres ativités de revijiun
Interne Kontrollen	36	Controlli interni	Controi interns
VIERTER ABSCHNITT		SEZIONE QUARTA	CUARTA PERT
ÄMTER UND PERSONAL		UFFICI E PERSONALE	OFIZI Y PERSONAL
Kapitel 1 Der Gemeindesekretär		Capitolo 1 Il segretario comunale	Capitul 1 Le secretêr de comun
Rechtsstellung	37	Stato giuridico	Posiziun iuridica
Funktionen des Gemeindesekretärs	37	Funzioni del segretario comunale	Funziuns dl secretêr de comun
Der Vize-Gemeindesekretär	39	Il vicesegretario comunale	Le vizesecretêr de comun
FÜNFTER ABSCHNITT		SEZIONE QUINTA	CUINTA PERT
ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE		SERVIZI PUBBLICI LOCALI	SORVISC PUBLICS LOCALI

Sonderbetriebe und Einrichtungen	40	Aziende speciali ed istituzioni	Azièndes autonomes y istituziuns
SECHSTER ABSCHNITT		SEZIONE SESTA	SESTA PERT
FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT		FORME DI COLLABORAZIONE	FORMES DE COLABORAZIUN
Zwischengemeindliche Zusammenarbeit	42	Collaborazione intercomunale	Colaboraziun danter i comuns
Weitere Formen der Zusammenarbeit	42	Forme ulteriori di collaborazione	D'atres formes de colaboraziun
SIEBTER ABSCHNITT		SEZIONE SETTIMA	SETIMA PERT
BÜRGERBETEILIGUNG		PARTECIPAZIONE POPOLARE	PARTEZIPAZIUN DLA POPOLAZIUN
Kapitel 1		Capitolo 1	Capitul 1
Die Beteiligung der Bürger und der Schutz ihrer Rechte		La partecipazione dei cittadini e la tutela dei loro diritti	La partezipaziun di zitadins y la sconanza de sù dèrc
Beteiligungsberechtigte	43	Aventi diritto alla partecipazione	Autorisà ala partezipaziun
Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen	43	Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni	Raporc danter le comun y les comunitàs y uniuns lèdiés
Beteiligungsformen der Jugendlichen	44	Forme di partecipazione dei giovani minorenni	Formes de partezipaziun di jogn sot ai dejedot agn
Formen der Beteiligung der Senioren	45	Forme di partecipazione degli anziani	Formes de partezipaziun dla jënt atempada
Bürgerversammlungen	45	Assemblee dei cittadini	Adunanzas di zitadins
Die direkte Bürgerbeteiligung	45	La partecipazione diretta dei cittadini	La partezipaziun direta di zitadins
Innovative Formen der Bürgerbeteiligung	46	Forme innovative di partecipazione dei cittadini	Formes inovatives de partezipaziun di zitadins
Kapitel 2		Capitolo 2	Capitul 2
Die Volksbefragung		Referendum	Referendum
Die Volksbefragung	47	Il referendum popolare	Le referendum popolar
Kapitel 3		Capitolo 3	Capitul 3
Die Information		L'informazione	La informaziun
Das Informationsrecht	49	Il diritto di informazione	Le dèrt de informaziun

Das Aktenzugangsrecht	50	Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti	Le dërt de azès ai ac y ai documënc
Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen	50	Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo	Partecipaziun ales prozedöres che à faziun sön posiziuns de dërt sogetif
ACHTER ABSCHNITT		SEZIONE OTTAVA	OTAVA PERT
DEZENTRALISIERUNG		DECENTRAMENTO	DEZENTRAMËNT
Dezentralisierung	50	Decentramento	Dezentramënt
Aufhebung	51	Abrogazione	Abrogaziun

Art. 1 (Sprachbestimmungen)	Art. 1 (Disposizioni linguistiche)	Art. 1 (Desposiziuns linguistiche)
1. In der Folge beziehen sich die männlichen Bezeichnungen für Personen auf beide Geschlechter.	1. In seguito le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i sessi.	1. Chilò dessot se referësc i inoms de porsona masculins a trami i sesc.

ERSTER ABSCHNITT	SEZIONE PRIMA	PRÖMA PERT
KAPITEL 1 ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	CAPITOLO 1 DISPOSIZIONI GENERALI	CAPITUL 1 DESPOSIZIUNS GENERALES
Art. 2 (Autonomie der örtlichen Gemeinschaft)	Art. 2 (Autonomia della comunità locale)	Art. 2 (Autonomia dla comunité locala)
1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung.	1. Il comune è un'ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo.	1. Le comun é n ënt autonom, che rapresentëia la comunité locala, al se fistidiëia de sù interes y promöi so svilup.
Die Gemeinde Abtei ist eine ladinische Gemeinde und als solche muss sie vor allem die ladinische Sprache und Kultur schützen, sowie die Zusammengehörigkeit unter den in der Gemeinde lebenden Sprachgruppen fördern, ihnen gleiche Würde und dazu eine harmonische Entwicklung in ihren Beziehungen anerkennen, um eine gegenseitige Kenntnis und ein nutzbringendes Zusammenleben zu gewährleisten.	Il Comune di Badia è comune ladino e in quanto tale è chiamato a tutelare principalmente la lingua e la cultura ladina, oltre che a favorire la coesistenza tra i vari gruppi linguistici presenti nel comune, riconoscendo ad essi pari dignità, oltre che uno sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza.	Le Comun de Badia é n comun ladin y porchël àl da sconè dantadöt le lingaz y la cultura ladina, sciöche incè da alisiré la coesistënza danter i grups linguistics desvalis che vëgn dant tl comun; al ti reconësc a vignun la medema dignité y laprò çiamò n svilup armonich de sù raporç, a na maniera che al vëgnes garanti na conescënza de un cun l'ater y na conviënza inredora.
2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.	2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.	2. Le comun à aladò di prinzijs dà dant dala Costituziun, autonomia statutara, normativa, organisativa y aministrativa.
3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.	3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.	3. Le comun à autonomia finanziaria aladò de ci che al vëgn dè dant dales leges dl stat y dales desposiziuns particulares che vëgn dant tles leges dla Provinzia Autonoma de Balsan.
4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.	4. Il comune ha un proprio patrimonio.	4. Le Comun à n so patrimone.
Art. 3 (Funktionen)	Art. 3 (Funzioni)	Art. 3 (Funziuns)
1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in Bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.	1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.	1. Al comun ti spétel dötes les funziuns aministratives de interès local che à da nen fà cun le svilup cultural, sozial y economich dla popolaziun.
2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.	2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al Comune.	2. Pro sües funziuns, eserzitëia le comun incè les funziuns surandades, delegades o subdelegades al comun dal Stat, dala Regiun y dala Provinzia Autonoma.

KAPITEL 2 DIE VERORDNUNGSGEWALT	CAPITOLO 2 LA POTESTÀ REGOLAMENTARE	CAPITUL 2 LE PODËI DE REGOLAMËNT
Art. 4 (Verordnungen)	Art. 4 (Regolamenti)	Art. 4 (Regolamënc)
1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:	1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:	1. Le comun decretëia regolamënc por la organisaziun y le funzionamënt sciöche inçe regolamënc independënc:
a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,	a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,	a) tles materies surandades por lege a súa competënza
b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,	b) in ordine alla propria organizzazione,	b) aladô de súa organisaziun
c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.	c) sulle materie non regolate dalla legge.	c) sön les materies nia regolades dala lege
2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.	2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.	2. Tles materies che la lege ti rresservëia al regolamënt vëgn so podëi eserzitë tl respet di prinziips dà dant tles leges y te chësc statut.
3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezügliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.	3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.	3. Le regolamënt vëgn aprovè dal consëi de comun. La deliberaziun revardënta é da publiché sön la tofla ofiziala por le tëmp scrit dant y va en forza le dé che la deliberaziun de aprovaziun devënta esecutiva.
Art. 5 (Offenkundigkeit der Verordnungen)	Art. 5 (Pubblicità dei regolamenti)	Art. 5 (Difujiun di regolamënc)
1. Der Gemeindegeschäftsführer veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.	1. Il segretario comunale cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia.	1. Le secretêr de comun se fistidiëia de cöie adöm i regolamënc. Tratan l'orar de ofize po vigni zitadin tó vijun y nen ciafè na copia.
2. Die Sammlung der Verordnungen wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht. Neue Verordnungen sowie Abänderungen von Verordnungen werden, evtl. auch auszugsweise, im Gemeindeblatt veröffentlicht.	2. La raccolta dei regolamenti è pubblicata sulla pagina Internet del comune. I regolamenti nuovi nonché le modifiche dei regolamenti sono pubblicati, eventualmente anche per estratto, sul bollettino comunale.	2. La racoiüda di regolamënc vëgn publicada sön la plata internet dl comun. I regolamënc nüs sciöche inçe les mudaziuns di regolamënc vëgn publicà, en caje inçe en pert, sön la gasëta de comun.

KAPITEL 3 CHANCENGLEICHHEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN	CAPITOLO 3 PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE	CAPITUL 3 PARITÉ DE OPORTUNITÈS DANTER ÈI Y ÈRES
Art. 6 (Chancengleichheit)	Art. 6 (Pari opportunità)	Art.6 (Parité de oportunitès)
1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.	1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.	1. Le comun ciara de garanti la parité de oportunitès danter èi y ères por ti pité a trami i sesc les medemes poscibilitès de svilup.
2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:	2. A tal fine sono adottate le seguenti misure:	2. Por chësc fin vëgnel adorè i provedimënc suandënc:
a) In den Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben muss eine angemessene Vertretung beider Geschlechter gewährleistet werden.	a) Negli organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune deve essere garantita una adeguata rappresentanza di entrambi i generi.	a) Ti organns colegiai dl comun sciöche inçe ti ënc, tles istituziuns y tles aziëndes dependëntes dal comun mëss gnì garantida na rapresentanza adeguada de trami i sesc.
b) Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Beirat für Chancengleichheit ein, in welchem beide Geschlechter vertreten sind. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen. ¹	b) Il Consiglio comunale istituisce, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità, in cui entrambi i generi sono rappresentati. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.	b) Le consëi de comun mët sö por la dorada de súa inciaria, n comitè por la parité de oportunitès, te chël che trami i sesc é rapresentá. La funziun dl comitè é chëra de aconsié y de ti portè dant al'aministrazion de comun propestes y consëis.
c) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern. ²	c) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.	c) Al vëgn sovenzionè les strotöres y les scomenciadies che alisirëia la compatibilitè danter familia y laûr.

¹ Modificato con delibera n. 39 del 25.08.2015

² Modificato con delibera n. 17 del 10.06.2014

KAPITEL 4 SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN	CAPITOLO 4 TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE	CAPITUL 4 SCONANZA Y PARTEZIPAZIUN DLES MENDRANZES POLITICHES
<p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p>(Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten)</p>	<p style="text-align: center;">Art.7</p> <p>(Tutela e partecipazione delle minoranze politiche)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 7</p> <p>(Sconanza y partezipaziun dles mendranzes politiches)</p>
<p>1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.</p>	<p>1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.</p>	<p>1. Al vëgn aratè mendranza politica la fraziun de consëi nia rapresentada tla junta de comun.</p>
<p>2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.</p>	<p>2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.</p>	<p>2. Vigni mendranza politica, aladò dl coma da denant, é rapresentada tles comisciuns de comun y ti comitês tla mosöra de sùa rapresentanza tl consëi de comun.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 8</p> <p style="text-align: center;">(Übergangsbestimmung)</p>	<p style="text-align: center;">Art.8</p> <p style="text-align: center;">(Norma transitoria)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 8</p> <p style="text-align: center;">(Norma transitora)</p>
<p>1. Die in den Artikeln 6 und 7 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindekommissionen sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder .</p>	<p>1. Le disposizioni di cui agli articoli 6 e 7 di questo statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.</p>	<p>1. Les desposiziuns aladò di articui 6 y 7 de chësc statut sòn la rapresentanza di sesc y dles mendranzes politiches vëgn adorades sce al vëgn formè danü o renovè i organns, comitês y comisciuns de comun sciöche inçe sce al vëgn baratè fora val' mëmber.</p>

KAPITEL 5 BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN	CAPITOLO 5 NORME PER LA TUTELA DEI GRUPPI LINGUISTICI	CAPITUL 5 NORMES POR LA SCONANZA DI GRUPS LINGUISTICS
Art. 9 (Grundsätze)	Art. 9 (Principi)	Art. 9 (Prinzips)
1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.	1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma-Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.	1. La sconanza dles mendranzes linguistics y di grups linguistics aladô di prinzijs stabilis dal articul 6 dla Costituziun, dal statut spezial por la Regiun Autonoma Trentin-Südtirol y dales normes de atuaziun revardêntes alda pro les finalitês prinzipales d'laministrazion de comun.
Art. 10 (Konkrete Verwirklichung des Sprachgruppenschutzes)	Art. 10 (Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici)	Art. 10 (Atuaziun concreta dla sconanza di grups linguistics)
1. Die konkrete Verwirklichung des im vorhergehenden Artikel vorgesehenen Minderheiten- und Sprachgruppenschutzes erfolgt durch:	1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:	1. La sconanza dles mendranzes linguistics y di grups linguistics dà dant tl articul da denant antervêgn tres:
a) die allgemeine Wahrnehmung der Interessen der sprachlichen Minderheit und der Sprachgruppen auf lokaler Ebene und die Unterstützung derselben bei der Ordnung, den Einrichtungen und Beziehungen auf den höheren Verwaltungsebenen;	a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;	a) la conscidraziun menüda di interesc dla mendranza linguistica y di grups linguistics a nivel local y le sostêgn de chêstes tl ordinamënt, tles istituziuns y ti raporç pro les aministrazions dades dant chilò dessura;
b) die konkrete Förderung der literarischen, musikalischen, theatralischen und, im allgemeinen, künstlerischen Tätigkeit;	b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;	b) le sostêgn concret dles ativitês leterares, musicales, teatrales y en general de ativitês tl ciamp artistich;
c) die Erhaltung des geschichtlichen und künstlerischen Vermögens sowie die Unterstützung von Bibliotheken, Museen und Akademien;	c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;	c) la conservaziun dl patrimone storich artistich y le sostêgn de biblioteches, museums y academies
d) die Erhaltung von Sitten und Gebräuchen;	d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;	d) le mantegnimënt y la cura de usanzas y tradiziuns
e) die Pflege der Sprache und zwar durch den öffentlichen Sprachgebrauch, durch die Unterstützung der Aus- und Weiterbildung, durch die Orts-, Straßen- und Gebäudenamensgebung;	e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;	e) la cura dl lingaz tres süa adoranza publica, cun le sostêgn dla istruzuiun y dl ajornamënt y cun la toponomastica di posç, dles strades y di frabicac.
f) die Förderung der Kommunikation und Zusammenarbeit sowie des kulturellen Austausches zwischen den Sprachgruppen.	f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.	f) le sostêgn dla comunicaziun y dla colaboraziun sciöche inçe dl barat cultural danter i grups linguistics

Art. 11 (Besondere Zusatzbestimmungen für die ladinischen Gemeinden)	Art. 11 (Norme particolari per i comuni ladini)	Art. 11 (Normes speziales por i comunis ladins)
Der konkrete Schutz der ladinischen Sprachminderheit wird folgendermaßen verwirklicht:	La tutela della minoranza linguistica ladina si attua:	La sconanza dla mendranza linguistica ladina antervëgn tres:
1. durch die eigene konsultive und organisative Zusammenarbeit mit den ladinischen Gemeinden des Dolomitenraumes in den verschiedenen von den gemeinsamen Interessen geprägten Bereichen und insbesondere in Bezug auf die Amtssprache, die Ortsnamensgebung, das Bildungswesen, die Arbeit und Freizeit, die Kommunikation und das Transportwesen;	1. mediante la collaborazione consultiva ed organizzativa del comune con gli altri comuni dell'arco dolomitico nei diversi settori di comune interesse, con specifico riferimento alla lingua usata negli uffici pubblici, alla toponomastica, alla istruzione, al lavoro ed al tempo libero, alla comunicazione ed ai trasporti;	1. La colaboraziun tres consëis y organisaziun dl comun cun d'atri comunis dl raiun dolomitich ti ciamps desvalis de medem interès, cun referimënt particular al lingaz adorè ti ofizi publics, ala toponomastica, ala istruziun, al laûr y al tēmp lēde, ala comunicaziun y ai trasportōr.
2. durch die besondere Unterstützung der subsidiären Tätigkeit der freien Gemeinschaften im gemeinsamen Interesse der ladinischen Minderheit in den Bereichen Sprache, Kultur, Kunst, Sport, soziale Beziehungen, Medienaufbau und Vermittlung;	2. sostenendo in modo particolare le attività sussidiarie svolte da comunità libere nell'interesse comune della minoranza ladina nei settori della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali nonché dell'organizzazione e delle diffusione dei massmedia;	2. le sostëgn particular dles ativitēs sussidiaries realisades da comunitàs lēdies tl medem interès dla mendranza ladina ti ciamps dl lingaz, dla cultura, dl'ert, dl sport, di raporç soziai sciōche inçe dla organizaziun y dla difujun di mass-media;
3. durch die Zusammenarbeit mit den Interessenvertretungen und mit den Schulämtern für die Spracherhaltung und Anwendung;	3. mediante la collaborazione con le associazioni rappresentative e con i provveditorati agli studi nel campo della cura e dell'uso della lingua;	3. la colaboraziun cun uniuns de rapresentanza y cun i provveditoraç ai stūdi ti ciamp dla cura y d'adoranza dl lingaz.
4. durch die Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland sowie sämtlicher Belange der Ladiner, welche außerhalb ihrer Heimatländer studieren oder arbeiten;	4. favorendo e sostenendo la collaborazione fra le istituzioni e le organizzazioni ladine operanti sia nel territorio dello stato che all'estero e curando gli interessi e le esigenze dei ladini i quali per motivi di studio o di lavoro, vivono lontani dalle proprie valli;	4. l'alisiramënt y le sostëgn dla colaboraziun danter les istituziuns y les organizaziuns ladines che laora sides sōn le teritore dl stat co inçe foradecà y che se fistidiēia di interesç y di bojēgns di ladins che vir, por gaujes de stūde o de laûr, dalunc da sūes valades.
5. durch Förderung und Unterstützung des Gemeinschaftslebens der einzelnen Fraktionen und deren Einrichtungen (Schulen, religiöse Gemeinschaften, kulturelle Verbände usw.)	5. favorendo e sostenendo la vita comunitaria delle singole frazioni e le loro istituzioni (scuole, comunità religiose, gruppi culturali, ecc.)	5. l'alisiramënt y le sostëgn dla vita comunitara dles singoles fraziuns y de sūes istituziuns (scores, comunitàs religiozes, grups culturai, y i.i.)
6. durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialfördernden Wirtschaftsentwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten, auch im öffentlichen Sektor, sowie durch die Vermeidung der Land- und Bauspekulation zum Zwecke der Wiederherstellung des kulturellen und	6. mediante la particolare tutela delle risorse naturali, con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di stabili posti di lavoro nelle proprie valli anche nel settore del pubblico impiego. La tutela della minoranza linguistica ladina si attua inoltre con	6. la sconanza particulara dles ressurses naturales, cun la preferēnza dl svilup dla economia dl post inçe dal punt de odūda sozial, cun provedimēnc che ciara de mēte a desposiziun posç de laûr sigūsc te sūes valades inçe tl setur dl laûr publich. La sconanza dla mendranza linguistica ladina vëgn realisada implū cun mosōres che dess evité

wirtschaftlichen Gleichgewichtes der Bevölkerung und der Aufbesserung ihres Lebensraumes.	misure tese ad evitare ogni forma di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine e per la valorizzazione del loro spazio vitale.	vigni forma de speculaziun di grunc y dl frabiché, chësc por restabili la balanza culturala y economica dla jënt ladina y por la valorisaziun de so raiun vital.
---	--	--

ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE	SEZIONE SE CONDA GLI ORGANI DEL COMUNE	SECUNDA PERT I ORGANNS DL COMUN
Art. 12 (Organe)	Art. 12 (Organi)	Art. 12 (Organns)
1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.	1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.	1. I organns dl comun é le consèi, la giunta y l'ombolt.
KAPITEL 1 DER GEMEINDERAT	CAPITOLO 1 IL CONSIGLIO COMUNALE	CAPITUL 1 LE CONSÈI DE COMUN
Art. 13 (Der Gemeinderat)	Art. 13 (Il consiglio comunale)	Art. 13 (Le consèi de comun)
1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.	1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.	1. Le consèi de comun é l'organn de direziun y de control politich-amministratif.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.	2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.	2. I dovèis che ti vègn surandà al consèi de comun ne po nia gnì delegà a d'atri organns, gnanca por chestiuns singoles.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.	3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.	3. Le consèi de comun fej fora i prinzijs generai che à da nen fà cun la gestiun d'amministrasiun de comun. Al controlèia d'òta la gestiun amministrativa dl comun.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hierzu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.	4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.	4. Da realisé s'ua funziun de control mèt averda le consèi de comun acioche al vègnes realisé i obietifs che à da nen fà cun la imparzialité, la trasparènza, le contat diret cun i zitadins, la efiziènza, la economizité y la coretèza d'amministrasiun y al tol i provedimènc preodüs dales prescriziuns relatives.
5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat mindestens einmal jährlich ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.	5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente, almeno una volta all'anno, al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.	5. La giunta de comun ti arjigna ca al consèi de comun almanco n iade al ann, na relaziun menüda por ci che reverda l'ativité amministrativa y s'òn l'ativité y i resultač dles singoles formes de colaboraziun danter i comuns.
6. Die Organverwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.	6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.	6. I amministradus dles azièndes autonomes y dles istituziuns ti arjigna ca al consèi de comun vigni ann na relaziun di resultač dla gestiun, lauran fora propostes por provedimènc de competènza dl consèi.

<p>7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Viertel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p>	<p>7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quarto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.</p>	<p>7. Por problems che é extra complex o de importanza politica particulara po le consëi de comun, sön ghiranza de n chert di aconsiadus en ciaria, aldì la minunga de esperc, de rapresentanzes profesionales, di revisurs di cunc, de esponënc de uniuns economiche y di dirigënc dl comun. Chësta aldiziun po gni metüda a jì incè dala junta de comun. Chësc prozedimënt é regolè dal regolamënt intern dl consëi de comun.</p>
<p>8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.</p>	<p>8. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco o dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.</p>	<p>8. L'ordinn dl dé dles sentades dl consëi vëgn metü jò dal ombolt o dala junta de comun y i aconsiadus de comun po damanè che cer' argomënc vëgnes metüs sön l'ordinn dl dé, presentan les moziuns aladò.</p>
<p>9. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben,</p>	<p>9. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.</p>	<p>9. Ater co cun n'atra regolamentaziun preodüda eventualmënter tl regolamënt intern dl consëi de comun, é les sentades dl consëi de comun davertes a düc y les lïtes vëgn realisades te na forma daverta cun alzada de man.</p>
<p>10. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt.</p>	<p>10. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti.</p>	<p>10. Les deliberaziuns dl consëi de comun vel canche ares arjunj l'aprovaziun dla maggioranza assoluta di presënc.</p>
<p>11. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.</p>	<p>11. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.</p>	<p>11. Le consëi de comun, lïta tla medema sentada madër un n iade por vigni proposta de deliberaziun, ater co ti caji de lïta y nomina di mëmbri di organns.</p>
<p>11-bis. Wenn Mitglieder der Kommissionen gewählt werden, wenn die Gemeinde Mitglieder von Kommissionen oder Organen der Gemeindeverwaltung sowie eigene Vertreter in Körperschaften, Kommissionen und Organen zu ernennen hat und jedes Mal wenn aufgrund des Gesetzes, der Satzung oder Verordnung auch Mitglieder der ethnischen und politischen Minderheiten in den Gemeindevertretungen bestellt werden; die Vertreter werden mit beschränktem Abstimmungsergebnis gewählt bzw. mit einfacher Mehrheit und es gelten</p>	<p>11-bis. Per l'elezione dei componenti delle commissioni e ogni volta che il Comune deve nominare i componenti di commissioni o organismi dell'amministrazione comunale, o nominare propri rappresentanti in enti, commissioni, organismi e nelle rappresentanze comunali, sono chiamati a farne parte, ai sensi di legge, statuto o regolamento, anche membri della minoranza etnica e politica; i rappresentanti sono eletti con voto limitato, ovvero con la maggioranza relativa e sono proclamati eletti coloro che hanno raggiunto il</p>	<p>11-bis Por l'eleziun di componënc dles comisciuns y vigni iade che l'Comun mëss nominé i componënc dles comisciuns o organismi dl'aminsitraziun comunala, o nominé sù rapresentanc te enc, comisciuns, organismi y tles rapresentanzes comunales, é cherdà a fà pert, aladò dla lege, statut o regolamënt, incè mëmbri dla mendranza etnica o politica; i rapresentanc vëgn lïta cun usc limitada, o plö avisa cun la maggioranza sciampila y al é incundà lïta chi che à arjunj l'numer plö alt de usc.</p>

diejenigen als gewählt, welche die Höchstzahl an Stimmen erreicht haben. 4	maggior numero di voti.	
12. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.	12. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.	12. Tles lites olache al é preodü le sistem de lita restrënt, po la cherta da lité contignì cina a meses les porsones da lité.
13. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindevorstandes die im vorangehenden Absatz 10 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 11 und 12 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.	13. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 10 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 11 e 12.	13. Ater co tres d'atres desposiziuns, vègnel scrit dant por les deliberaziuns da pert de comisciuns de consèi y de comun, sciöche incè da pert dla junta de comun la maioranza preodüda dal coma 10 da denant y al vègn apliché les prescriziuns che vègn dant ti comesc 11 y 12 da denant.
14. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der amtierenden Räte die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.	14. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri in carica. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.	14. Le consèi de comun aprovèia so regolamënt intern y les mudaziuns de chësc cun la maioranza de dui terc di aconsiadus en ciaria. Sce chësta maioranza ne vègn nia arjunta, vègnel fat ciamò n iade la lita te d'atres sentades che é da tignì tl tèmp de trènta dis y le regolamënt intern y les mudaziuns vègn aprovades sce ares arjunj por dui iadi la usc positiva dla maioranza assoluta di aconsiadus en ciaria. Le regolamënt intern regolamentèia la convocaziun dl consèi de comun, le numer legal por la validité dla sentada, l'andamënt de chësta, la lita, sciöche incè les materies preodüdes dales desposiziuns dl setur y da chësc statut.
15. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.	15. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.	15. Por singoles materies po le consèi de comun formé cun sù mèmberi comisciuns permanèntes. Süa composiziun mëss se adatè ala consistènza di singui grups linguistics sciöche ai é rapresentà tl consèi de comun. Al messarà gnì garanti incè la rapresentanza dles mendranzes politiches.
16. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen	16. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee,	16. Por chestiuns singoles pol gnì metü sö comisciuns a tèmp, che po

<p>eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.</p>	<p>delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.</p>	<p>ester metüdes adöm inçe da esperç che ne fej nia pert dl consëi de comun.</p> <p>Inçe por chëstes comisciuns vêlêl les normes revardëntes la rapresentanza di grups linguistics y dles mendranzes aladô dl coma da denant.</p>
<p>17. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die eventuelle Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.</p>	<p>17. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione eventuale di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.</p>	<p>17. Le regolamënt intern dl consëi de comun dà dant i dovëis dles comisciuns nominades dal consëi, les formes de retlam de sü laürs, la partezipaziun eventualmënter de esperç che ne fej nia pert dl consëi y al fej fora por chisc ultims tan che al ti vëgn reimbursè por la partezipaziun ales sentades dles comisciuns y dl consëi de comun.</p>
<p>18. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.</p>	<p>18. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.</p>	<p>18. A singui aconsiadus de comun pol ti gnì surandè funziuns particulares, eventualmënter sciöche porsones de contat cun la popolaziun de na certa pert dl raiun de comun, cun uniuns, cun comitês y cun d'atres organisaziuns y istituziuns dl post.</p> <p>A singui aconsiadus de comun pol ti gnì surandè la inciaria da ti jì do a programs o proieç concreç y respetivamënter de se cruzié che ai vëgnes metüs a jì o de coordiné scomenciadies privates y publiches.</p>
<p>19. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindegeschäftsführer die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nicht-Teilnahme schriftlich zu bestätigen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat</p>	<p>19. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della seduta. Entro lo stesso termine la comunicazione preventiva sulla non partecipazione, effettuata soltanto in forma orale, deve essere confermata per iscritto. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta ovvero della conferma il consigliere comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il</p>	<p>19. A usc o por scrit, inçe tres telefax y posta eletronica, ti lascia l'aconsiadù de comun alsavèi al secretêr de comun por ora y tèmپ sce al ne po nia tó pert ala sentada dl consëi de comun. Tl caje che al ne vëgn nia lascè alsavèi denant, él da le fá tl tèmپ de 48 ores dal mëteman dla sentada. Tl medem tèmپ mëss la comunicaziun de nia partezipaziun lasciada alsavèi denant madêr a usc, gnì confermada por scrit. Tl momënt che la comunicaziun scritta é porvegnüda por ora y tèmپ chël ô di che ara é gnüda confermada, vëgn l'aconsiadù de comun aratè assënt iustifiché. Tl caje che la comunicaziun ne vëgn nia fata, che ara vëgn fata massa tert o che ara ne vëgn nia fata sciöche al alda por trèi sentades dl consëi de comun indolater, mëss le</p>

<p>zu erklären. Der Bürgermeister/Gemeinderatspräsident verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in Bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.</p>	<p>consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco/presidente del consiglio comunale comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.</p>	<p>consëi de comun detlarè destitui l'aconsiadù de comun. L'ombolt/le presidënt dl consëi de comun ti lascia alsavèi al aconsiadù de comun che al é pié ia le prozedimënt por la detlaraziun de destituziun. Tl tēmp de 20 dis dala comunicaziun, po l'aconsiadù de comun lascè alsavèi por scrit les gaujes de iustificaziun. Al vëgn aratè gaujes de iustificaziun, che comporta l'archiviaziun dl prozedimënt, madër les gaujes che à portè a ne podèi nia lascè alsavèi por ora y tēmp, chël ô di a ne podèi nia tó pert a almanco öna na sentada. Le consëi de comun tol la dezijiun sön la destituziun tl tēmp de 20 dis dala tomada dl termo nominé chilò dessura.</p>
<p>20. Die Niederschrift der Sitzungen des Gemeinderates muss die Namen der anwesenden Mitglieder, die Namen der entschuldigten Abwesenden und nicht entschuldigten Abwesenden, den Betreff, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. Die Niederschrift wird vom Präsidenten und vom Gemeindegeschäftsführer unterzeichnet. Die Niederschrift muss den Gemeinderäten zugestellt werden, unterliegt nicht der formellen Genehmigung und ist im Gemeindeamt allen zugänglich. Die einzelnen Gemeinderäte können dem zuständigen Amt, ohne besondere Formalitäten und innerhalb des Termins von 30 Tagen ab Zustellung, die Anmerkung bestimmter Bemerkungen zu Ungenauigkeiten der Niederschrift beantragen. Die Niederschrift der Diskussion kann auch mittels EDV-Mitteln registriert werden.</p> <p>3</p>	<p>20. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti e di quelli assenti giustificati e non giustificati, l'oggetto della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. I verbali sono firmati dal presidente e dal segretario comunale. Il verbale, che deve essere notificato ai consiglieri comunali, non è soggetto a formale approvazione ed è accessibile, nella sede comunale, a chiunque. I singoli consiglieri possono chiedere all'ufficio competente, senza particolari formalità entro il termine perentorio di 30 giorni dalla notifica, l'annotazione di loro osservazioni in merito ad inesattezze del verbale. In luogo della verbalizzazione della discussione, questa può essere registrata su supporti informatici.</p>	<p>20. Le protocol dles sentades dl consëi de comun mëss contignì i inoms di aconsiadus presënc y de chi assënc iustificà y nia iustificà, l'argomënt dla lîta, i punç prinzipai dla discusciun y le resultat dles lîtes. I verbai vëgn sotescriç dal presidënt y dal secretêr de comun. Le verbal, che mëss gnì notifiché ai aconsiadus de comun, n'è nia sotmetù a aprovaziun formala y é azessibl, tla sënta de comun, a düc. I singui aconsiadus po damanè al ofize competënt, zënza formalitês particulares y tl tēmp de 30 dis dala notificaziun, l'anotaziun de osservaziuns por çì che reverda mançianzes tl verbal. L'verbal po incè gnì registré cun mesi informatics.</p>
<p>Art. 14 (Obliegenheiten des Gemeinderates)</p>	<p>Art. 14 (Attribuzioni del consiglio comunale)</p>	<p>Art. 14 (Dovëis dl consëi de comun)</p>
<p>1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und</p>	<p>1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del</p>	<p>1. Le consëi de comun, sciöche organn de direziun y de control politich-amministratif plü alt, tol la dezijiun sön i argomënc y sön les materies dà dant tl art. 26 dl D.P.Reg.</p>

Sachbereiche, sowie über:	D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:	1.2.2005, n.3/L, sciöche inçe:
a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindegerechts sowie die Ernennung desselben;	a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;	a) i provedimënc che à da nen fà cun le prozedimënt de assunziun y nomina dl secretêr de comun;
b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichlichen Amtsentschädigung;	b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;	b) la nomina dl licare popolar y la determinaziun dla indenité de inciaria che ti speta;
c) die Festlegung der den Stadt- und Ortsviertelräten zu delegierenden Sachgebiete;	c) sulla determinazione delle materie da delegare ai consigli circoscrizionali;	c) la determinaziun dles materies da deleghè ai consëis dl raiun;
d) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;	d) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;	d) les onoranzas y en particular la surandada dla zitadinanza onorara;
e) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;	e) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;	e) sce al mancia de d'atres desposiziuns, sön la nomina de comisciuns, di comitês y de de te' organisms dl comun, tan inant che al vëgn scrit dant la rapresentanza dles mendranzes linguistiches y/o politiches, ater co dles comisciuns de valutaziun de concursc;
f) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;	f) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;	f) sön les chestiuns metüdes dant dala junta de comun por l'aprovaziun;
g) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 500.000,00 Euro überschreiten;	g) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 500.000,00 Euro;	g) sön i proiec preliminars de operes publiches dl cost plü alt co 500.000 euro; proiec da realisé tratan le mandat
h) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.	h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.	h) sön l'adatamënt y sön la mudaziun dles lignes dl program che à da nen fà cun les aziuns y i
2. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich, anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags, die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.	2. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno, in occasione dell'approvazione del bilancio di previsione, l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.	2. Le consëi de comun controlëia almanco n iade al ann, en gaujiun dla aprovaziun dl bilanz de previjiun, l'atuaziun dles lignes de program che à da nen fà cun les aziuns y i proiec da realisé tratan le mandat.
Art. 15 (Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Ratsmitglieder)	Art. 15 (Diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali)	Art. 15 (Dërt de scomenciadia, de control y de partezepaziun di aconsiadus de comun)
1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie	1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono	1. I aconsiadus de comun rapresentëia dōta la popolaziun dl comun y eserzitëia sües funziuns zënza dovëi de mandat.

können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.	essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.	Ai ne po nia gnì cherdà a se iustifiché por minunghes o convinziuns dites fora y por la usc dada tla realisaziun de sües funziuns da aconsiadus, tan inant che ara ne se trata nia de n reat.
2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.	2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.	2. I aconsiadus de comun à le dèrt y le dovèi de laurè adòm ativamènter.
3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.	3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.	3. I aconsiadus de comun à le dèrt de scomenciadia pro vigni chestiun sotmetüda ala deliberaziun dl consèi de comun. Ai à inçe le dèrt de presentè interpelaziuns, domandes, moziuns y ordinns dl dé.
4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandats dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.	4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.	4. Por realisé indortöra sües funziuns à i aconsiadus de comun le dèrt de tò vijun y de crafè na copia di provedimènc adotà dal ènt, sciöche inçe dales azièndes y dai ènc dependènc y di ac de preparaziun nominà te chisc, sciöche inçe de avèi düc i documènc aministratifs aladò dl articul 22 dla lege 7 d'agost dl 1990 n. 241 y dotes les informaziuns y notizies che ai à y che é ütles por realisé so mandat. Ai à le dovèi de tignì le socrèt d'ofize.
5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.	5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.	5. L'eserzize concret dl dèrt de scomenciadia, de control y de partezipaziun di aconsiadus de comun vègn regolamentè dales normes dl regolamènt intern dl consèi.
Art. 16 (Sitzungsgeld)	Art. 16 (Gettone di presenza)	Art. 16 (Indenité de presènza)
1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.	1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.	1. Ai aconsiadus ti spètel por la partezipaziun ales sentades l'indenité de presènza; süa mosöra vègn dada dant cun regolamènt dla junta regionala.
2. Das Sitzungsgeld für die Teilnahme an den Sitzungen der vom Gesetz, von der Satzung oder Verordnung vorgesehenen Gemeindegremien wird vom zuständigen Organ anlässlich der Ernennung festgelegt; dieser darf nicht das von den einschlägigen regionalen Bestimmungen festgelegte	2. Il gettone di presenza per la partecipazione alle sedute delle commissioni comunali previste per legge, statuto o regolamento viene fissato dall'organo competente alla nomina contestualmente alla stessa in misura non superiore a quella prevista dalla normativa regionale vigente in	2. L'indenité de presènza por la partezipaziun ales sentades dles comisciuns comunales preodüdes por lege, dal statut o regolamènt vègn fissada dal organn competènt ala nominaziun tla mosöra nia maiù a chëra che é fissada dala normativa regionala varènta.

Höchstausmaß überschreiten. ⁴	materia.	
3. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste. 5	3. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.	3. Al vëgn paié vigni ann sön la basa dla lista dles presënzes arjignada ca dal secretariat de comun.

4 Modificato con delibera n. 39 del 25.08.2015

5 Modificato con delibera n. 17 del 10.06.2014

KAPITEL 2 DER GEMEINDEAUSSCHUSS	CAPITOLO 2 LA GIUNTA COMUNALE	CAPITUL 2 LA JUNTA DE COMUN
Art. 17 (Gemeindeausschuss)	Art. 17 (Giunta comunale)	Art. 17 (Junta de comun)
1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus Nr. 5 Referenten, die dem Gemeinderat angehören. Jede Fraktion (Abtei, Stern und St. Kassian) muss vertreten sein. ⁶	1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. 5 assessori facenti parte del consiglio comunale. Ogni frazione (Badia, La Villa e San Cassiano) deve essere rappresentata.	1. La junta de comun é metüda adöm dal ombolt, che la presenziëia y da nr. 5 assessurs che fej pert dl consëi de comun. Vigni fraziun (Badia, La lla y San Ciascian) mëss gni rapresentada.
2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.	2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.	2. Le numer di posc che ti speta a vigni grup linguistich tla junta vëgn fat fora stlujon ite tl cunt l'ombolt y tignon cunt dla forza di grups linguistics dan man tl consëi de comun, determinada tl momënt che al vëgn aprovè le consëi impormò lité. Te vigni caje à vigni grup linguistich le dërt de ester rapresentè tla junta sce al é tl consëi de comun almanco dui aconsiadus che fej pert de chësc grup, inçe sce chësta situaziun vëgn a se le dè tl decurs dl mandat. Te chësc ultim caje mëss le consëi de comun, inçe sce al va cuntra i confins dà dant tl coma 1, se fistidié de nominé n assessur che fej pert dl grup linguistich che à le dërt de ester rapresentè tla junta, le chirion fora danter i aconsiadus de comun.
3. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und in geheimer Abstimmung in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.	3. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per scrutinio segreto in un unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.	3. La lita dla junta de comun vëgn fata dal consëi de comun tl respet dl termo dè dant, sön proposta dl ombolt te na sentada daverta a düc cun litaziun socrëta te öna na votaziun sóra. La proposta che contëgn i inoms di candidac vëgn dada jö te secretariat de comun almanco trëi dis dl calënder dan la sentada dl consëi de comun. La junta vëgn aratada litada tl momënt che la maioranza assoluta di aconsiadus en çiarìa dà jö tla lita la usc positiva.
4. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.	4. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.	4. La junta de comun vëgn cherdada ite dal ombolt.

⁶ Modificato con delibera n. 3 del 23.03.2015

<p>5. Die Beschlüsse des Gemeindeausschusses werden mit der Beteiligung der absoluten Mehrheit der Mitglieder des Gemeindeausschusses und mit der Zustimmung der absoluten Mehrheit der Anwesenden gefasst. Sie werden vom Präsidenten und vom Gemeindesekretär unterzeichnet.</p>	<p>5. Le deliberazioni della giunta comunale sono adottate con la presenza della maggioranza assoluta dei componenti della giunta e con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei presenti. Esse sono firmate dal presidente e dal segretario comunale.</p>	<p>5. Les deliberaziuns dla junta de comun vëgn fates cun la presënza dla maioranza assoluta di componënc dla junta y cun la votaziun positiva dla maioranza assoluta di presënc. Ares vëgn firmades dal president y dal secretêr de comun.</p>
<p>6. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt.</p>	<p>6. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto.</p>	<p>6. Les litaziuns te junta vëgn fates te na forma daverta, sce la maioranza di presënc che forma la junta ne se damana nia la litaziun socrëta.</p>
<p>7. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Die Niederschrift der Sitzungen muss die Namen der anwesenden Mitglieder, den Gegenstand und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. Das Protokoll wird vom Präsidenten und vom Gemeindesekretär unterzeichnet und unterliegt nicht der formellen Genehmigung. Der Zugang zum Sitzungsprotokoll wird durch die Verordnung zur Regelung des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsakten und von dieser Satzung geregelt.</p>	<p>7. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Il verbale delle sedute contiene i nomi dei membri presenti, l'oggetto della deliberazione ed il risultato della votazione. Il verbale viene firmato dal presidente e dal segretario comunale e non è soggetto a formale approvazione. Il suo accesso è disciplinato dal regolamento sul diritto d'accesso ai documenti amministrativi oltre che dal presente statuto.</p>	<p>7. Les sentades dla junta de comun n'é nia davertes a düc. L'protocol dles sentades mëss contign i inoms di mëmbri presënc, l'argomënt dla deliberaziun y le resultat dla lîta. L'verbal vëgn firmé dal president y dal secretêr de comun y n'é nia sotmetü a aprovaziun formala. So azès é regole tl regolamënt sôn l'dërt d'azès ai documënc aministratifs y inçe da chësc statut.</p>
<p>7</p>		
<p>Art. 18 (Funktionen des Gemeindeausschusses)</p>	<p>Art. 18 (Funzioni della giunta comunale)</p>	<p>Art. 18 (Funziun dla junta de comun)</p>
<p>1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.</p>	<p>1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.</p>	<p>1. La junta de comun realisëia düc i ac de aministraziun che ne ti vëgn nia resservà al consëi y che ne toma nia tles competënzes dl ombolt; ara efetuëia les desposiziuns generales y ti porta dant al consëi de comun propostes y indicaziuns.</p>
<p>2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeindesekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene</p>	<p>2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.</p>	<p>2. Contra l'art. 36 dl D.P.Reg. 1.2.2005. n. 2/L, ademplësc la junta de comun inçe düc i ac de natöra technich-gestionala, cun laprò inçe i ac che impegnëia le comun foradeca, y ara à la facolté de deleghé chësc al ombolt, a n assessur, al secretêr de comun o a funzionars diretifs.</p>

zu übertragen.		
3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.	3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.	3. Le lian danter les competènz de gestiun y la contabilitè y le bilanz antervègn a nivel di zèntri de responsabilità definis tl plann esecutif de gestiun/plann de gestiun.

<p align="center">KAPITEL 3 DER BÜRGERMEISTER</p>	<p align="center">CAPITOLO 3 IL SINDACO</p>	<p align="center">CAPITUL 3 L'OMBOLT</p>
<p align="center">Art. 19 (Der Bürgermeister)</p>	<p align="center">Art. 19 (Il sindaco)</p>	<p align="center">Art. 19 (L'ombolt)</p>
<p>1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.</p>	<p>1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.</p>	<p>1. L'ombolt é le capo dl'aministrazion de comun y ofizial dl govern, al rapresentèia le comun, chërda ite y mëna inant le consèi y la junta de comun y controlèia l'ativitè di sorvisc y i ofizi y la esecuziun di ac.</p>
<p>2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.</p>	<p>2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.</p>	<p>2. Al eserzitèia les funziuns che ti vègn surandades dales leges, da chèsc statut y dai regolamènc y al controlèia inçe les funziuns statales, regionales y provinziales che ti vègn surandades al comun.</p>
<p>3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:</p>	<p>3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:</p>	<p>3. Al ombolt ti spètel dantadöt chèstes funziuns:</p>
<p>a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;</p>	<p>a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;</p>	<p>a) al partèsc ite, cun n provèdimènt aposta, i afars che reverda les singoles materies danter i assessurs y coordinèia sùla ativitè.</p>
<p>b) er legt innerhalb von (45 - 60) Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;</p>	<p>b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro (45 – 60) giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;</p>	<p>b) aldidla la junta, ti presentèiel al consèi de comun les lignes de program che à da nen fà cun les aziuns y i proieç da realisè tl decurs dl mandat tl tèmپ de (45-60) dis dal dé dla lîta dla junta de comun.</p>
<p>c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindegremien,</p>	<p>c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;</p>	<p>c) ater co sce por d'atres desposiziuns, chèl ô di cun n provèdimènt desvali dala norma dla lètra a) da denant, él a çe di comitès y dles comisciuns de consèi y de comun</p>
<p>d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;</p>	<p>d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;</p>	<p>d) al decretèia i provèdimènc che va debojègn y che é urgènc</p>
<p>e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;</p>	<p>e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore ;</p>	<p>e) al emèt i zertificac y i atestac preodüs dales prescriziuns respetives</p>
<p>f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;</p>	<p>f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;</p>	<p>f) al rapresentèia le comun dan signoria y promöi i provèdimènc por defène les rajuns dl comun</p>
<p>g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;</p>	<p>g) firma i contratti e le convenzioni;</p>	<p>g) al sotescri i contrac y les convenziuns</p>

h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.	h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.	h) sciöche ofizial dl govern eserzitëiel les funziuns che ti vëgn surandades dales leges dl stat. Al controlëia implü ciamò le decurs coret dles atribuziuns che ti vëgn delegades al comun dala Regiun o dala Provinzia Autonoma.
Art. 20 (Der Stellvertreter des Bürgermeisters)	Art. 20 (Il Vice-sindaco)	Art. 20 (Le vizeombolt)
1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.	1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.	1. L'ombolt nominëia tl tēmp de 20 dis dala līta dla junta danter i assessurs so sostitut. Èl sostituësc l'ombolt te dōtes sūes funziuns tl caje de manćianza, de n impedimēt provisoro o tla destituziun da sūes funziuns aladō dl art. 1 dla lege 18.01.1992, n. 16.
2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.	2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.	2. Tl caje de manćianza o de impedimēt inće dl vizeombolt, vëgn l'ombolt sostituì dal assessur plü vedl d'eté.
3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.	3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.	3. L'ombolt à la faculté de trà zoruch la nomina. La nomina dl vizeombolt nū mëss antergnì tl tēmp de 10 dis.

<p align="center">KAPITEL 4 MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG</p>	<p align="center">CAPITOLO 4 MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA</p>	<p align="center">CAPITUL 4 MOZIUN DE DESFIDENÇA – DESTLAMADA</p>
<p align="center">Art. 21 (Misstrauensantrag – Abberufung)</p>	<p align="center">Art. 21 (Mozione di sfiducia – revoca)</p>	<p align="center">Art. 21 (Moziun de desfidënça – destlamada)</p>
<p>1. Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zuge teilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.</p>	<p>1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.</p>	<p>1. L'ombolt y la junta toma da sua inciarìa sce la maioranza assoluta di mēmbri dl consēi aprovēia por cherdada por inom na moziun de desfidënça motivada y sotescrita da almanco n chert di aconsiadus en çiarìa.</p>
<p>2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindegsekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.</p>	<p>2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.</p>	<p>2. La moziun de desfidënça mēss ti gnì ortiada al ombolt y dada jö al secretêr de comun che confermēia la surandada.</p>
<p>3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.</p>	<p>3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.</p>	<p>3. La moziun de desfidënça mēss gnì metüda en discusciun nia dan da diesc dis y nia do da trēnta dis da canche ara é gnüda dada jö.</p>
<p>4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.</p>	<p>4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.</p>	<p>4. La desfidënça che vëgn dant tla moziun po revardè madèr l'ombolt y döta la junta, mo ara ne po nia ester minada cuntra i singui assessurs o ma cuntra l'ombolt.</p>
<p>5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.</p>	<p>5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.</p>	<p>5. Al vëgn fat madèr öna na litaziun sóra cun cherdada por inom. Sce al vëgn azetè la moziun, vëgn le consēi de comun desliè cun decret dl Presidēt dla Provinzia aladò de na deliberaziun concordēnta dla Junta provinciala.</p>
<p>6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen,</p>	<p>6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.</p>	<p>6. Sön proposta dl ombolt po le consēi de comun destlamè un o de plü assessurs. La proposta de destlamada mēss ti porvegnì al assessur o ai assessurs revardēnc almanco 10 dis denant che al vëgnes tigni la sentada. Sce la destlamada vëgn aprovada te na litaziun publica cun la maioranza di aconsiadus en çiarìa, mēssel gnì fistidiè tl tëmp de 90 dis da i baratè fora. La sostituziun antervëgn sön proposta dl ombolt y é da conscidré stlùta jö canche la proposta ciafa te na litaziun publica la usc positiva dla maioranza di aconsiadus en çiarìa.</p>

wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.		
7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.	7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.	7. Tl caje de demisciuns o de destituziun dala inciaria de n assessur vèlèl les desposiziuns preodüdes por la sostituziun aladô dl coma 6. Tl caje de demisciuns de düc i assessurs mëss la junta nöia gnì litada tl tèmp de 30 dis dala presentaziun dles demisciuns.
Art. 22 (Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen)	Art. 22 (Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni)	Art. 22 (Moziun de desfidënza ti confrunc dl presidënt y dl consèi de aministraziun dles aziëndes autonomes y de istituziuns)
1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.	1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.	1. Sön proposta de n chert di aconsiadus en ciaria po le consèi de comun di fora la desfidënza ti confrunc dl presidënt y/o dl consèi de aministraziun dles aziëndes autonomes y dles istituziuns, sce la moziun vëgn aprovada te na litaziun sóra dala maioranza di aconsiadus en ciaria.
2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.	2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.	2 Tla moziun de desfidënza mëssel gnì dè dant les gaujes por le gnì manco dla crèta y i inoms dles porsones proponüdes por les inciaries.
3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.	3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.	3. La moziun ti mëss gnì ortiada al ombolt y ai organns revardënc y ara ne po nia gnì tratada dal consèi de comun denant co 20 dis y nia do 40 dis dal dé che ara é gnüda ortiada.
4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.	4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.	4. Cun l'aprovaziun dla moziun da pert dl consèi de comun cun la maioranza che va debojëgn vëgn les porsones proponüdes por les inciaries aratades litades.

Art. 23 (Abberufung des Präsidenten oder eines oder mehrerer Verwaltungsratsmitglieder von Sonderbetrieben und Einrichtungen)	Art. 23 (Revoca del Presidente o di uno o più membri del consiglio di amministrazione di aziende speciali o di istituzioni)	Art. 23 (Destlamada dl President o de un o de plü mēmbri dl consēi de aministraziun dles aziēndes autonomes o de istituziuns)
1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.	1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.	1. Le President o un o de plü mēmbri dl consēi de aministraziun po gnì destlamà sön proposta de n chert di aconsiadus en çiarìa. La proposta de destlamada ti mēss gnì ortiada al ombolt y ales porsones revardēntes y ne po nia gnì tratada dal consēi de comun dan da 20 dis y nia do da 40 dis da canche ara é gnüda dada jö.
2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.	2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.	2. Aladô dla proposta vëgnel lité publicamēnter n iade su y la proposta vëgn aratada azetada sce la maioranza assoluta di aconsiadus en çiarìa dà jö la usc positiva.
3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.	3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.	3. La sostituziun dles porsones destlamades mēss antergnì le plü debota che ara va y te degun caje do i 30 dis dala destlamada.

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN	TERZA SEZIONE CONTROLLI INTERNI	TERZA PERT CONTROI INTERNS
KAPITEL 1 VOLKSANWALT	CAPITOLO 1 DIFENSORE CIVICO	CAPITUL 1 LICARE POPOLAR
Art. 24 (Der Volksanwalt – Einführung)	Art. 24 (Difensore civico - istituzione)	Art. 24 (Licare popolar – istituzion)
1. Es wird das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.	1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.	1. Al vëgn metü sö la inciaria dl licare popolar aladò dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L. L'ofize dl licare popolar vëgn metü sö por miorè le funzionamènt dl'aministraziun y les funziuns dl licare popolar vëgn realisades en plèna independènza por la sconanza di zitadins.
2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benützer auszudehnen.	2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.	2. Le consèi de comun autorisèia l'ombolt a stlùje jò na convenziun cun le licare popolar dla Provincia Autonoma de Balsan o de n ater comun por slarié fora sùes funziuns al'ativité aministrativa dl comun y de sùes azièndes y istituziuns, tl interès di zitadins y di anuzadus.
Art. 25 (Vorrechte und Mittel)	Art. 25 (Prerogative e mezzi)	Art. 25 (Privilegs y mesi)
1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.	1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.	1. Le difensur popolar à le dèrt de azès ai ac y ai documènc avisa sciöche i aconsiadus de comun.
2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.	2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.	2. Al po de süa bona o sön istanza y respetivamènter incè sön ghiranza de singui zitadins o de comunitàs, portè dant propostes y istanzes ispirades ala partezipaziun direta di zitadins, che mëss gnì tratades dal organn competènt. Al po implü ciamò surantó la rapresentanza de comunitàs te prozedimènc aministratifs che à da nen fà cun i obietifs y i fins soziai.
3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.	3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.	3. Le licare popolar tol pert incè ala dezijiun sön l'amisciun de consultaziuns popolares y de referendum.
4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle	4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi,	4. Tl caje che al vëgn azertè defunziuns o maladoranza dl'aministraziun ti le lascia le licare popolar imprömadedöt alsavèi ai ofizi responsabli y tl caje che le malester

gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.	egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.	vais inant, se fistidiëiel de informè i organns de control, fajon referimënt inçe ala responsabilità patrimoniala di aministradus.
5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.	5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.	5. Le licare popolar mèt averda dantadöt che i zitadins vègnes tratà düc anfat y indortöra dal'aministraziun de comun, da sües istituziuns y dales aziëndes autonomes.
6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.	6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.	6. Por realisé sües funziuns adora le licare popolar les strotöres de comun y le personal che ti vègn inciarié.
7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.	7. Spetta al difensore civico una indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.	7. Al ti speta al licare popolar na indenité de inciaria, che le consëi de comun fej fora.
Art. 26 (Beziehungen zum Gemeinderat und zum Gemeindeausschuss)	Art. 26 (Rapporti con il consiglio e la giunta comunale)	Art. 26 (Raporc cun le consëi y la giunta de comun)
1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor.	1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.	1. Le defensur popolar ti presentëia al comun vigni ann na relaziun sön süa ativité olache al dà dant avisa les retlamaziuns y les desfunziuns che al à relevè.

KAPITEL 2 RECHNUNGSPRÜFUNG	CAPITOLO 2 REVISIONE DEI CONTI	CAPITUL 2 REVIJUN DI CUNĆ
Art. 27 (Der Rechnungsprüfer)	Art. 27 (Il revisore dei conti)	Art. 27 (Le revisur di cunć)
1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat	1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha	1. Le revisur di cunć é n organu tecnicu d'aiüt dl comun, cun le compiti de controlè la regolarité contabla, finanziaria y economica dl'aministrazion. Le revisur à
a) eine interne Kontrollfunktion	a) una funzione di controllo interno	a) na funziun de control intern
b) eine Funktion der Zusammenarbeit	b) una funzione di collaborazione	b) na funziun de colaboraziun
c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat	c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale	c) na funziun proponënta ti confrunc' dl consëi de comun
d) eine Beratungsfunktion und	d) una funzione consultiva e	d) na funziun de consulënza y
e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.	e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.	e) ademplësc d'otes les funziuns preodüdes dales prescriziuns revardëntes.
2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.	2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.	2. Le revisur di cunć po tó pert ales sentades dl consëi y dla giunta de comun. Por chësc fin ti mëssel gnì ortié i invi' al revisur.
3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.	3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.	3. Por adempli les funziuns po le revisur di cunć te vigni momënt ti ji pormez a düc i ac' y documënc' dl comun.
4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.	4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.	4. Le consëi de comun po da iade a iade inciarié le revisur por ejaminé singoles operaziuns amministratives importantes dal punt de odüda contabl.
5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlags bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.	5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.	5. Por mëte adöm le bilanz preventif o mudaziuns dl bilanz mëssel gnì damanè le revisur di cunć che dij na minunga y porta dant propostes.
6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den	6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.	6. Al revisur di cunć mëssel ti gnì dè na copia intiera dl dessëgn dl bilanz de previjiun o de mudaziun dl bilanz aprovè dala giunta de comun. Le revisur di cunć dij fora tl tēmp scrit dant dal regolamēt de contabilitè, la minunga preodüda dales prescriziuns revardëntes.

einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.		
7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.	7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.	7. A pert i caji preodüs dala lege ne pol nia gnì lité sciöche revisur di cunc le parentè incina al cuarto degré en ligna crescènta o descrescènta o lià incina al secundo degré cun l'ombolt o de n assessur, chi che à na litiga iudiziara cun le comun o sües azièndes o chi che à na inciarìa de laür por cunt dl comun.

KAPITEL 3 WEITERE ÜBERPRÜFUNGSTÄTIGKEITEN	CAPITOLO 3 ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA	CAPITUL 3 D'ATRES ATIVITÈS DE CONTROL
Art. 28 (Interne Kontrollen)	Art. 28 (Controlli interni)	Art. 28 (Controi interns)
1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.	1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.	1. Le comun controlëia y valutëia, aladô dl funzionamënt dl ënt, la osservanza di criters de efiziënza, de faziun y de economizité dla aziun amministrativa y, aladô dles formes y modalitês de intervënt, la osservanza di criters de neutralité, de sussidiarieté y de adatamënt.
2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.	2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.	2. Le consëi de comun fej fora por la dorada de súa inciaria i ciamps y les ativitês de aministrazion da controlè, sciöche inçe les directives por l'ativité de control y de valutaziun.
3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.	3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.	3. Por l'ativité de control pol gnì inciarié cun na convenziun apostata le Consorzi di comuns por la Provincia de Balsan o inçe n espert da defora.
4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.	4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.	4. Le comun garantësc l'azès plü ampl poscibl ai ac y laora adöm ativamënter al'ativité de control.
5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.	5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.	5. Por l'ativité de control realisada vëgnel metü jö n verbal che ti vëgn dè inant al consëi de comun adöm cun les propostes eventuales de mioramënt.

Folgemaßnahmen;		
- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;	- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;	- ademplësc i dovëis che l'ombolt ti surandà;
- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;	- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;	- autentifichëia, sön domanda dl ombolt, i contraç y i ac te chi che le comun é pert contraenta;
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;	- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;	- autentifichëia la sotescriziun tles scritöres privates y ti ac unilateralai tl interès dl ënt;
- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind;	- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto;	- eserzitëia vigni ater dovëi che ti vëgn surandè dales leges, dai regolamënc y da chësc statut;
und wird folglich insbesondere tätig:	e in particolare si attiva:	y se dà da fà dantadöt:
a) beratend in Bezug auf:	a) con funzioni consultive in riferimento:	a) cun funziuns de consulënza en referimënt:
- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;	- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;	- ala conformitè dl'aziun aministrativa ales desposiziuns varëntes;
- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;	- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;	- ala composiziun de minunghes tecniches de carater iuridich-amministratif y respetivamënter de minunghes iuridiches particulares, che ti po gni damanades, da caje a caje, dai organns deliberënc, dal ombolt, dai assessurs o da val' aconsiadù de comun che à da nen fà cun problems de interès y de importanza dl comun;
- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;	- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell' amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;	- ala partezipaziun, caje por caje, y sön ghiranza dl'aministrazion, a grups de stüde y de inrescides y d'atri istituç al intern dl'aministrazion;
- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;	- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;	- ala partezipaziun, cun le consëns dl ombolt, a comisciuns esternes y d'atri de te' organisms;
b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:	b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:	b) en cualité de responsabl por l'adimplimënt regolar dl'ativité aministrativa en referimënt:
- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,	- alla trasmissione ai capigruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;	- ala trasmisciun ai capigrup dl consëi dles deliberaziuns dla junta de comun;
- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den	- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni	- ala rezeziun dles obieziuns ales deliberaziuns di organns de comun aladò dles desposiziuns

bezüglichen Verordnungsbestimmungen;	regolamentari;	regolamentares revardëntes;
- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;	- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;	- ala rezeziun dles detlaraziuns de demisciun dl ombolt y di assessurs sciöche inçe dles propostes de destlamada y de desfidënza;
c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:	c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:	c) sciöche superiur ierarchich dl personal de comun en referimënt:
- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;	- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;	- ala contestaziun dles trasgresciuns disciplinares ti presentan ala junta de comun propostes liades ai provedimënc revardënc;
d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:	d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:	d) sciöche organn de aministraziun ativa en referimënt
- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;	- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;	- ala presidënza de comisciuns de valutaziun canche al vëgn tut sö le personal;
- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten;	- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite;	ala partezipaziun ales revijiuns de cassa tles dates de tomada fates fora
Art. 31 (Der Vize-Gemeindesekretär)	Art. 31 (Il vicesegretario comunale)	Art. 31 (Le vizesecretêr de comun)
1. Der Vize-Gemeindesekretär unterstützt den Gemeindesekretär in seiner Amtsführung. Wenn der Gemeindesekretär abwesend oder verhindert ist, übernimmt der Vizesekretär dessen Funktion. Ist die Gemeindesekretärsstelle unbesetzt, gehen, bis zu deren Neubesetzung die Befugnisse und Aufgaben des Gemeindesekretärs auf den Vizesekretär über.	1. Il vicesegretario comunale coadiuva il segretario comunale nell'esercizio delle sue funzioni. Sostituisce il segretario comunale in caso di assenza od impedimento. Regge la segreteria comunale in caso di vacanza della medesima e fino alla copertura del posto col nuovo titolare.	1. Le vizesecretêr de comun sostëgn le secretêr de comun tl adimplimënt de sües funziuns. Al sostituësc le secretêr de comun sce al mancia o sce al ne po nia ester presënt. Al se surantol i dovëis dl secretariat de comun tl caje che chësc n'é nia cori y çina che le post ne vëgn nia cori da n titolar nü.
2. Dem Vizesekretär untersteht ein eigener Dienstbereich, den er eigenverantwortlich leitet.	2. Al vicesegretario comunale è attribuita la direzione con propria responsabilità di una delle strutture organizzative del comune.	2. Al vizesecretêr de comun ti vëgnel surandè la direziun sot a süa responsabilitè de òna dles strotöres organisatives dl comun.

FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE	SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI	CUINTA PERT SORVISC PUBLICS LOCALI
Art. 32 (Sonderbetriebe und Einrichtungen)	Art. 32 (Aziende speciali ed istituzioni)	Art. 32 (Azièndes autonomes y istituziuns)
1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.	1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.	1. La strotöra y le funzionamënt dles azièndes autonomes vègn regolà cun n so statut, che vègn aprovè dal consèi de comun. La strotöra y le funzionamënt dles istituziuns vègn regolà da chësc statut y dai regolamènc revardènc.
2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.	2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.	2. Le consèi de aministrazion, le presidènt y le diretor é organns dles azièndes autonomes y dles istituziuns.
3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus drei Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.	3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone di tre membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente alla elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.	3. Le consèi de aministrazion dles azièndes autonomes y dles istituziuns é metü adöm da trèi mëmbri, stlüt ite incè le presidènt, chisc vègn nominà dal consèi de comun; tl medem momènt che al vègn lité le consèi de aministrazion vègnel incè lité so presidènt. Por la composiziun vègnel tigni ite les desposiziuns en forza sön la consistènza di grups linguistics y la parité de oportunitès danter ëi y ères.
4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.	4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per la elezione a consigliere comunale.	4. I mëmbri dl consèi de aministrazion ne po nia ester mëmbri de n organn de comun y mëss avèi i recusicè por la lita da aconsiadù de comun.
5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.	5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.	5. Le consèi de aministrazion nominèia le diretor dla aziènda autonoma y dla istituziun. Sciöche diretor pol gnì nominé n dependènt de comun che à conescènzes techniques particulares tles materies revardèntes o n concorènt da defora en possès di recusicè scriè dant dales desposiziuns dl statut o di regolamènc. La nomina da diretor antervègn por la dorada de cin agn cun n contrat de dèrt privat, che po gnì renovè por la medema spana de tèmp.
6. Der Verwaltungsrat und der	6. Il consiglio di amministrazione ed il	6. Le consèi de aministrazion y le

<p>Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.</p>	<p>presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.</p>	<p>presidënt lascia sùla inciaria tl medem momènt che al toma le consèi che i à lità, ai porta inant indere sües funziuns por l'aministraziun ordinara incina che al vègn metü sö i organns nüs.</p>
<p>7. Auf Vorschlag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.</p>	<p>7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.</p>	<p>7. Sce al é dan man gaujes pesoçes po le consèi de comun, sòn proposta dla junta de comun, revochè le consèi de aministraziun dl'aziènda autonoma y dla istituziun.</p>
<p>8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.</p>	<p>8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.</p>	<p>8. L'aziènda autonoma po tó pert ales prozedöres de concurs por la surandada de sorvisc publics locai da pert de d'atri ènc locai. Ara po slarié fora l'ativité dl'aziènda autonoma al teritore de d'atri ènc locai, tan inant che chisc é a öna.</p>

SECHSTER ABSCHNITT FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT	SEZIONE SESTA FORME DI COLLABORAZIONE	SESTA PERT FORMES DE COLABORAZIUN
<p style="text-align: center;">Art. 33 (Zwischengemeindliche Zusammenarbeit)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 33 (Collaborazione intercomunale)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 33 (Colaboraziun danter i comun)</p>
<p>1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischen-gemeindlicher Zusammenarbeit.</p>	<p>1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.</p>	<p>1. Chësc comun ô laurè adöm cun d'atri comuns por mëte sö de nüs sorvisc a livel suracomunal y por renforzè chi che é bele dan man. Por chësc fin vëgnel adorè i stromënc de colaboraziun intercomunala preodüs tl capitul VIII dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 34 (Weitere Formen der Zusammenarbeit)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 34 (Forme ulteriori di collaborazione)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 34 (D'atres formes de colaboraziun)</p>
<p>1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.</p>	<p>1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.</p>	<p>1. Le comun sostëgn la stipolaziun de convenziuns cun la Provinzia Autonoma de Balsan, cun d'atri ënc publics locai y sogec privaç por realisé te na maniera coordinada certes funziuns y sorvisc.</p>

SIEBTER ABSCHNITT BÜRGERBETEILIGUNG	SEZIONE SETTIMA PARTECIPAZIONE POPOLARE	SETIMA PERT PARTEZIPAZIUN POPOLARA
<p style="text-align: center;">KAPITEL 1</p> <p style="text-align: center;">DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE</p>	<p style="text-align: center;">CAPITOLO 1</p> <p style="text-align: center;">LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI</p>	<p style="text-align: center;">CAPITUL 1</p> <p style="text-align: center;">LA PARTEZIPAZIUN DI ZITADINS Y LA SCONANZA DE SÜ DÈRC</p>
<p style="text-align: center;">Art. 35</p> <p style="text-align: center;">(Beteiligungsberechtigte)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 35</p> <p style="text-align: center;">(Aventi diritto alla partecipazione)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 35</p> <p style="text-align: center;">(Autorisà ala partezipaziun)</p>
<p>1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.</p>	<p>1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.</p>	<p>1. Le comun realisèia la partezipaziun popolarà por la sconanza di dèrc dl zitadin y por le bun funzionamènt d'aministraziun, por cherié y mantigni raporé costané cun la zitadinanza.</p> <p>La partezipaziun popolarà vègn aratada la basa organisativa d'aministraziun locala.</p>
<p>2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung den ansässigen Bürgern zu.</p>	<p>2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano ai cittadini residenti nel comune.</p>	<p>2. Tignon cunt dles normes revardèntes la pratica di dèrc zivii y politics, ti speta i dèrc de partezipaziun popolarà ai zitadins residènc tl comun.</p>
<p style="text-align: center;">Art. 36</p> <p style="text-align: center;">(Verhältnis zwischen Gemeinde und freien Gemeinschaften und Vereinigungen)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 36</p> <p style="text-align: center;">(Rapporti fra il comune e le libere comunità ed associazioni)</p>	<p style="text-align: center;">Art. 36</p> <p style="text-align: center;">(Raporé danter le comun y les comunitàs y uniuns lèdies)</p>
<p>1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften sowie jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.</p>	<p>1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.</p>	<p>1. Le comun sostègn les formes de uniun y de cooperaziun lèdies, preodüdes tl art. 75 coma 1, dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L sciöche inçe chères metüdes sö por la sconanza dles mendranzes linguistiches, dl ambiènt, por la valorisaziun dl laûr jonil y por la parité dles oportunités danter èl y èra.</p>
<p>2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.</p>	<p>2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.</p>	<p>2. Te chèsc cèrtl reconësc y promöi le comun les comunitàs y garantësc súa partezipaziun ala vita dl comun.</p>
<p>3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:</p>	<p>3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:</p>	<p>3. Tan inant che les uniuns laora sön la basa dl volontariat pores se anuzé de chèstes formes de partezipaziun:</p>
<p>a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;</p>	<p>a) Accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;</p>	<p>a) Azès ai ac y ales informaziuns sciöche inçe ai sorvisc y ales strotöres dl comun</p>

b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;	b) Partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;	b) Partecipaziun dles comunitàs al prozedimènt aministratif tres istanzas, propostes, dovèi de gnì ascutà, dèrt de oposiziun tl caje de provedimènc che reverda i fins y i traverç de súa comunità;
c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.	c) La possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.	c) La poscibilitè de deleghè certes funziuns dl comun ales comunitàs suradites tres convenziun sciöche inçe súa partecipaziun al'aministrazion de istituziuns y la rapresentanza de chèstes te organisms y te comisciuns.
4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.	4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.	4. Le comun ti garantèsc la independènza, la libertè y le medem tratamènt ales comunitàs suradites.
Art. 37 (Beteiligungsformen der Jugendlichen)	Art. 37 (Forme di partecipazione dei giovani minorenni)	Art. 37 (Formes de partecipaziun di jogn sot ai dejedot agn)
1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.	1. Le comun sostègn i interesc di mituns y di jogn y promöi súa partecipaziun ativa tla politica de comun.
2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.	2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.	2. Por chèsc fin ciara le comun de laurè adöm cun i aministradus locali dl sorvisc ai jogn.
3. Der Gemeinderat setzt für die Dauer seiner Amtsperiode einen Jugendbeirat aus (5 bis 9) Mitgliedern ein. Der Jugendbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen bis 18 Jahren zusammengesetzt sein. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.	3. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per i giovani composto da (5 a 9) membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per i giovani sono persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone fino a 18 anni d'età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale competente per la materia.	3. Le consèi de comun mèt sö, por la dorada de súa inciaria, le comitè por i jogn metü adöm da (5 a 9) mèmbrì. Almanco mec i mèmbrì dl comitè por i jogn é porsones che à le dovèi de jì a scora o porsones cina 18 agn d'eté. A cé dl comitè él l'ombolt o l'assessur o l'aconsiadù de comun competènt por la materia.
4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.	4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.	4. Le comitè por i jogn à funziuns de consulènza y ti mèt dant al'aministrazion de comun propostes y consèis che dess miorè te chèsc comun les condiziuns de vita di mituns y di jogn.

5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.	5. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.	5. Ti caje de provedimënc programà y de proiec che i reverda diretamënter, po le comun ince tó consèi dai jogn te sentades y incuntades, y fà inrescides ince tres i mesi de comunicaziun moderns.
Art. 38 (Formen der Beteiligung der Senioren)	Art. 38 (Forme di partecipazione degli anziani)	Art. 38 (Formes de partezipaziun dla jënt atempada)
1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.	1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.	1. Le comun sostègn i interesc dla jënt atempada y promöi súa partezipaziun ativa ala politica de comun.
2. Zu diesem Zweck wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode ein Seniorenbeirat aus (5 bis 9) Mitgliedern eingesetzt. Der Seniorenbeirat muss wenigstens zur Hälfte aus Personen zusammengesetzt sein, die älter als 65 Jahre sind. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.	2. Il consiglio comunale, per la durata del proprio periodo amministrativo, istituisce il comitato per gli anziani composto da (5 a 9) membri. Almeno la metà dei componenti il comitato per gli anziani sono persone con più di 65 anni di età. Il comitato è presieduto dal sindaco o dall'assessore o dal consigliere comunale, competente per la materia.	2. Le consèi de comun mët sö por la dorada de súa inciaria, le comitè por la jënt atempada metù adöm da (5 a 9) mèmbrì. Almanco mec i mèmbrì dl comitè é porsones de tèmپ cun plü de 65 agn de etè. A cé dl comitè él l'ombolt o l'assessur o l'aconsiadù de comun competènt por la materia.
3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.	3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.	3. Le comitè por la jënt atempada à funziuns de consulènza y ti porta dant al'aministraziun de comun propostes y consèis che dess miorè te chësc comun les condiziuns de vita dla jënt atempada.
Art. 39 Bürgerversammlungen	Art. 39 (Assemblee dei cittadini)	Art. 39 (Adunanzas di zitadins)
1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindeausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.	1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.	1. N iade al ann vègnel cherdè ite la adunanza di zitadins, pro chëra che la junta de comun informèia sòn l'ativité aministrativa. L'adunanza dla popolaziun mëss te vigni caje gni tignida dan l'aprovaziun dl plann urbanistich o dl plann urbanistich lauré fora.
Art. 40 (Die direkte Bürgerbeteiligung)	Art. 40 (La partecipazione diretta dei cittadini)	Art. 40 (La partezipaziun direta di zitadins)
1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von	1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo	1. Dassù o assozié, lède da sù dèrc de informaziun, de azès ai ac y ai documënc y de partezipaziun ai prozedimënc, po le zitadin portè dant istanzas y propostes por l'aministraziun, che mëss ti gni portades dant al organn competènt, do che ares é gnüdes coiüdes adöm;

<p>30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.</p>	<p>competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.</p>	<p>dassù o assozié à le zitadin implü ciamò le dèrt de ti portè dant al ombolt domandes scrites y de ciafè resposta scrita o de gnì ascutè tl tèmp de 30 dis.</p>
<p>Art. 41 (Innovative Formen der Bürgerbeteiligung)</p>	<p>Art. 41. (Forme innovative di partecipazione dei cittadini)</p>	<p>Art. 41 (Formes inovatives de partezipaziun di zitadins)</p>
<p>1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.</p>	<p>1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.</p>	<p>1. Le comun mèt sö sòn súa plata internet le forum zitadin. Le zitadin interessè po menè ite propostes y consèis zènza lians de forma.</p>
<p>2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.</p>	<p>2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.</p>	<p>2. Le consèi y la junta de comun po ascutè grups informai, comitès y uniuns de zitadins.</p>

KAPITEL 2 DIE VOLKSBEFRAGUNG	CAPITOLO 2 REFERENDUM	CAPITUL 2 REFERENDUM
Art. 42 ⁸ (Die Volksbefragung)	Art. 42 (Il referendum popolare)	Art. 42 (Le referendum popolar)
1. Possono aver luogo referendum popolari aventi carattere consultivo, propositivo e abrogativo in materie di competenza comunale.	1. In Sachbereichen, die in die Zuständigkeit der Gemeinde fallen, können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem und abschaffendem Charakter durchgeführt werden.	1. Al po gnì metü a jì referendum popolars che dess avèi n carater consutatif, aconsiatif y abrogatif sòn materies de competènza comunala.
2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.	2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.	2. Sòn les materies che reverda la competènza dl consèi de comun po chësc, cun usc positiva de dui terc di aconsiadus en ciaria, mète a jì le referendum popolar.
3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza. Tale istanza deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti. Qualora il referendum di cui all'istanza dei cittadini sia circoscritto ad una o più frazioni, l'istanza deve essere firmata da almeno il 10 per cento degli elettori ivi residenti.	3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag veranlassen. Dieser ist von wenigstens 10 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler, aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen. Falls sich laut Antrag der Bürger die Abstimmung auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt, muss der Antrag von wenigstens 10 Prozent der dort ansässigen Wähler unterzeichnet werden.	3. Le referendum po gnì damanè inçe dai zitadins tres na istanza sotscrita da n numer che corespogn almanco al 10% di litadus scriç ite tles listes litalas dl comun, mo te vigni cajo da almanco 40 litadus scriç ite. Sce aladò dl'istanza se tratla ma de òna o de deplü fraziuns, spo mëss l'istanza gni sotscrita da almanco 10% di litadus cun residènza te chëra fraziun.
4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di:	4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von:	4. Le referendum mëss antergnì sòn la basa de òna o de plü domandes, formulades te na maniera tlera y formulada indortöra, y po revardè ma provedimënc de interès general, ater co de:
a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;	a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;	a) materies che ne toma nia tla competènza dl'aministraziun locala;
b) quesiti riguardanti i gruppi linguistici;	b) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen;	b) domandes che reverda i grups linguistics;
c) questioni di natura religiosa;	c) Religionsfragen;	c) domandes che à da nen fà cun la religiun;
d) questioni elettorali e del personale comunale;	d) Wahl- und Personalangelegenheiten;	d) domandes litalas y revardèntes le personal de comun;
e) argomenti che negli ultimi cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;	e) Fragen, die in den letzten fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;	e) argomënc che é gnüs tratà ti referendums popolars ti ultims cin' agn;
f) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;	f) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der	f) chestiuns che reverda la contabilitè y le sistem tributar dl comun;

⁸ Modificato (sostituito) con delibera n. 50 del 27.10.2015

	Gemeinde betreffen;	
g) questioni riguardanti comunità marginali;	g) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;	g) chestiuns che reverda grups sön na pert;
h) questioni riguardanti progetti banditi.	h) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.	h) chestiuns che reverda proiec scric fora.
5. Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza, sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune, viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. La commissione decide sull'ammissibilità del referendum popolare con provvedimento motivato.	5. Vor der Unterschriftensammlung wird der vom Promotorenkomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vorgelegte Antrag von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern, auf seine Zulässigkeit überprüft. Die Kommission entscheidet über die Zulässigkeit der Volksbefragung mittels begründeter Maßnahme.	5. Denant che al vègnes coiü adöm les firmes, vègn l'amisciun dl' istanza, metüda dant al comun dal comitè promotur o da n diejim dl numer scrit dant di firmatars, ejaminada y valutada dapert de na comisciun de esperc formada da trèi mëmbri. La comisciun iudicarà l'amisciun dl referendum popular cun providimënt moitivé.
6. Prima che il consiglio comunale, ai sensi del precedente comma 2, disponga il referendum popolare sul territorio comunale ovvero in una o più frazioni, la suddetta commissione in riferimento alla relativa proposta di deliberazione esprime il suo parere motivato vincolante sull'ammissibilità del referendum popolare.	6. Bevor der Gemeinderat gemäß vorangehendem Absatz 2 die Abhaltung einer Volksbefragung auf dem Gemeindegebiet oder in ein oder mehrerer Fraktionen veranlasst, erteilt die vorgenannte Kommission zum entsprechenden Beschlussvorschlag ihr begründetes bindendes Gutachten hinsichtlich der Zulässigkeit der Volksbefragung.	6. Denant che le consèi de cumun, sciöche da prezedënt coma 2, mëtes a ji l'referendum popolar, sön l'teritore de cumun o te öna o deplü fraziuns, él la comisciun suradita, cun riferimënt ala revardènta proposta de deliberaziun, che mëss de jö so iudicat motivé obliënt sura l'amisciun dl referendum popolar.
7. Il termine utile per la raccolta delle firme nel numero prescritto è di giorni 180 naturali consecutivi. Il termine suddetto decorre dalla data dell'avvenuta notifica del provvedimento motivato sull'ammissibilità del referendum al rappresentante dei richiedenti.	7. Die Frist für die Sammlung der für den Antrag notwendigen Unterschriften beträgt 180 fortlaufende Kalendertage. Die genannte Frist läuft ab Datum der Zustellung der begründeten Maßnahme über die Zulassung der Volksbefragung an den Vertreter der Antragsteller.	7. L'terminn por la racoiüda dles firmes tl numer scrit dant é de 180 dis consecutifs dô calènder. L terminn suradit mët man cun la data dla notificaziun dl providimënt motivé sön l'amisciun dl referendum, al rapresentant di damanadus.
8. Nel caso di raggiungimento delle firme nel numero prescritto come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale ai sensi del precedente comma 2, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. L'amministrazione comunale assicura l'invio a tutti gli elettori di materiale informativo, prodotto da una commissione neutra che dia conto delle	8. Bei Erreichen der notwendigen Unterschriften sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates laut vorangehendem Absatz 2 setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Die Gemeindeverwaltung gewährleistet die Zusendung des von einer neutralen Kommission ausgearbeiteten Informationsmaterials	8. Tl cajo che al vègnes arjunt les firmes tl numer scrit dant sciöche ince tl cajo sce l'referendum vègn desponü dal consèi comunal, aladò dl prezedënt coma 2, mët l'ombolt a ji l'referendum anter 60 dis, ne po indere nia tomè ite cun atres consultaziuns litalas. Cun l'fin de mët adöm deplü referendums te un en ann, pon deroghé dal terminn suradit. L'avis de convocaziun dl referendum mëss contegni les domandes formulades avisa, l post y orar dla votaziun. L'aministrazion comunala garantësc da mené fora a düc i litadus l'material informatif, che é gnü metü adöm da na comisciun neutrala che ilustrëies les desvalies tutes de posiziun ti confrunc dl referendum. Chèsta comisciun

diverse posizioni in ordine al referendum. Detta commissione neutra è composta da tre membri e viene eletta dal consiglio comunale per la durata della carica del consiglio comunale. La composizione, la nomina e il funzionamento di tale commissione, le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.	an alle Wähler, welches die verschiedenen Stellungnahmen in Hinsicht auf die Volksabstimmung erläutert. Diese neutrale Kommission besteht aus 3 Mitgliedern und wird vom Gemeinderat für die Dauer der Amtsperiode des Gemeinderates eingesetzt. Die Zusammensetzung, Ernennung und Arbeitsweise dieser Kommission, der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.	neutrala é metüda adöm da trëi mëmbri y vëgn litada dal consëi de comun por la durada d'l'inciària dl consëi comunel. La composiziun, la nomina y l'funzionamënt de chësta comisciun, les modalitës d'informaziun, la propaganda litala, les normes che regolëia la votaziun y particolarmënter la formaziun dles listes litalas, la istituziun dles sezions litalas y la costituziun dles comisciuns litalas, sciöche atres modalitës de prozedöra, gnarà metüdes te n regolamënt comunel aposta.
9. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.	9. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.	7. Al po lité düc chi zitadins che à arjunt le dé dla lïta i sèdesc agn.
10. Il referendum è valido quando vi partecipa il 30 per cento degli aventi diritto al voto. Il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.	10. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich 30 Prozent der Wahlberechtigten daran beteiligen. Die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.	10. Le referendum a validité canche al tol pert le 30% de chi che à le dërt de lité y le referendum vëgn aratè aprovè sce al arjunj le 50% dles usc varèntes.
11. Il referendum propositivo e abrogativo per l'amministrazione comunale è vincolante.	11. Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.	11. L referendum aconsiatif y abrogatif é por l'aminsitraziun comunala obliënt.
12. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.	12. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.	12. Le referendum popolar po gnì fat adöm cun deplü aministrazions de comun do che an s'à metü a öna sön les modalitës revardëntes.
13. Riguardo le modifiche apportate allo statuto il referendum confermativo previsto dall'articolo 4-bis della legge regionale 4.1.1993, n. 1 e successive modifiche, può aver luogo alle condizioni stabilite nel predetto articolo e nei seguenti commi.	13. Zu Satzungsänderungen kann das von Artikel 4-bis des Regionalgesetzes vom 4.1.1993, Nr. 1 in geltender Fassung vorgesehene bestätigende/ablehnende Referendum zu den dort und in den nachfolgenden Absätzen festgelegten Bedingungen abgehalten werden.	13. Por òi che reverda les mudaziuns al statut, po l'referendum confermatif preodü dal' art. 4-bis dla lege regionala 4.1.1993,n.1, en forza, gnì tignì ales condiziuns stabilides tl suradit articul y ti comi suandënc.
14. Oggetto del referendum confermativo è, a pena di inammissibilità, il complesso delle modifiche dello statuto pubblicate. Referendum confermativi che riguardano le questioni e gli affari menzionati al precedente comma 4 o che sono limitati a una o più frazioni, sono inammissibili.	14. Gegenstand des Referendums ist dabei bei sonstiger Unzulässigkeit die Gesamtheit der kundgemachten Satzungsänderungen. Referenden, welche die im vorangehenden Absatz 4 genannten Fragen und Angelegenheiten betreffen oder auf eine oder mehrere Fraktionen beschränkt sind, sind unzulässig.	14. Argomënt dl referendum confermatif é, pëna la nia amisciun, la totalité dles modifiches dl statut publicades. Referendum confermatifs che reverda chestiuns y afars menzionà tl prezedënt coma 4 o che é limità a öna o a deplü fraziuns, é ileziç.
15. L'istanza di svolgere un referendum	15. Der Antrag um Abhaltung des	15. L'istanza por tignì n referendum

<p>confermativo sulle modifiche dello statuto deve essere firmata da un numero pari ad almeno il 10 per cento degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune, ma comunque da almeno 40 degli elettori iscritti.</p>	<p>Referendums zu den Satzungsänderungen ist von wenigstens 10 Prozent der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler aber auf jeden Fall von wenigstens 40 eingetragenen Wählern zu unterzeichnen.</p>	<p>confermatif sön les modaziuns dl statut mëss gnì firmada da n numer che corespogn almanco al 10% di litadus scric ite tles listes litaies dl comun, mo te vigni cajo da almanco 40 litadus scric ite.</p>
<p>16. Trovano applicazione i precedenti commi 5, 8 e 9. Il regolamento da adottare ai sensi del precedente comma 8 tiene conto delle peculiarità di cui a commi da 13 a 15.</p>	<p>16. Es finden die vorangehenden Absätze 5, 8 und 9 Anwendung. Die im Sinne vom vorangehenden Absatz 8 zu erlassende Verordnung hat die Besonderheiten laut den Absätzen 13 bis 15 zu berücksichtigen.</p>	<p>16. Al vëgn apliché i prezedënc comi 5, 8 y 9. L' regolamënt da adotè, aladò dl prezedënt coma 8 mëss tignì cunt dles particolaritês aladô di comi da 13 a 15.</p>

KAPITEL 3 DIE INFORMATION	CAPITOLO 3 L'INFORMAZIONE	CAPITUL 3 LA INFORMAZIUN
Art. 43 (Das Informationsrecht)	Art. 43 (Il diritto di informazione)	Art. 43 (Le dêrt de informaziun)
<p>1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.</p>	<p>1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.</p>	<p>1. Por tó ite t'aministrazion y tla formaziun di ac aministratifs che à da nen fà cun posiziuns iuridiches sogetives y por garanti la trasparènza t'aministrazion de comun garantèsc le comun la maiù informaziun poscibla y chëra plü asvelta tres sü ofizi responsabli y tres i dêr mesi de publicaziun y de comunicaziun y notificaziun direta aladô dles desposiziuns dl setur varëntes.</p> <p>Al alda te vigni caje pro la informaziun chëra che à da nen fà cun le prozedimënt aministratif, i sorvisc y l'anuzamënt, i tèmps de realizaziun, i ofizi responsabli, la forma dla partezipaziun de chi che à da nen fà, so dêrt de azès ai ac, la consulènza y la assistènza sciöche incë la presentaziun y l'azetanza de recursc.</p>
<p>2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.</p>	<p>2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.</p>	<p>2. Tl dêrt de informaziun él incë laite che al ti vëgnes menè ai zitadins interessà les informaziuns che le comun à dan man tres la consulènza, ti meton a desposiziun sües strotöres y i sorvisc a ênc, associazions de volontariat y a comunitès.</p>
<p>3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die all-gemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.</p>	<p>3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.</p>	<p>3. Al messarà gnì informè te na maniera extra ampla y menüda sön i ac fundamentai dl comun y dantadöt sön i regolamënc, i ac generai de planificaziun y de programaziun, le bilanz de previjiun y le cunt consuntif, i programs generai di laûrs publics y la regolamentaziun di sorvisc publics.</p>
<p>4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die</p>	<p>4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono</p>	<p>4. Por garanti la trasparènza di ac revardënc la assunziun dl personal, le</p>

Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.	attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.	dè ia conzesciuns y contribuè y di contraè en general vègnel metü a jì formes de informaziuns particulares y menüdes.
Art. 44 (Das Aktenzugangsrecht)	Art. 44 (Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti)	Art. 44 (Le dèrt de azès ai ac y ai documènc)
1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.	1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.	1. Düc i ac amministratifs é publics ater co chi che la lege detlarèia sciöche rresservà o chi che vègn detlarà aladò dl regolamènt de comun, cun n provedimènt dl ombolt rresservà por tèmp.
2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.	2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.	2. Le regolamènt dà dant implü le dèrt che ti speta a vigni zitadin y ales comunitàs de ti ciarè debann ai ac sciöche incè da nen ciarfè na copia al cost dla sóra reproduziun.
Art. 45 (Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen)	Art. 45 (Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo)	Art. 45 (Partecipaziun ai prozedimènc che à faziun sön posiziuns de dèrt sogetif)
1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.	1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.	1. Aladò dles desposiziuns revalidèntes le prozedimènt amministratif y de trasparènza à i zitadins y les comunitàs, che à sön süa posiziun iuridica sogetiva o respetivamènter sön i fins soziai n prozedimènt amministratif, le dèrt de tó pert al prozedimènt instès.

ACHTER ABSCHNITT DEZENTRALISIERUNG	SEZIONE OTTAVA DECENTRAMENTO	OTAVA PERT DEZENTRAMËNT
Art. 46 (Denzentralisierung)	Art. 46 (Decentramento)	Art. 46 Dezentramënt
1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.	1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.	1. Por garanti n miù anuzamënt di sorvisc realisà dal comun sciöche inçe l'eserzize dles funziuns te ciamps teritoriai che garantëscen la mascima funzionalitè y efiziënza, fistidiëia le consëi de comun de crafè fora, regolamentè la organisaziun, les ativitès da dezentrè sön so teritore. Cun le medem regolamënt vëgnel metü sö i prinzijs che à da nen fà cun la organisaziun y le funzionamënt dles strotöres por l'ademplimënt dles ativitès dezentrades.
Art. 47 (Aufhebung)	Art. 47 (Abrogazione)	Art. 47 (Abrogaziun)
1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 53 vom 16.05.1994 ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.	1. Lo statuto di questo comune approvato con deliberazione del consiglio comunale n. 53 di data 16.05.1994 è abrogato con l'entrata in vigore di questo statuto.	1. Le statut de chësc comun aprovè cun deliberaziun dl consëi de comun n. 53 ai 16.05.1994 vëgn tut jö cun la jüda en forza de chësc statut.
Genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 2 vom 30.01.2006.	Approvato con delibera consiliare n. 2 del 30.01.2006.	Aprovè cun delibera dl consëi de comun n. 2 di 30.01.2006.

Modificato con delibera consiliare n. 29 del 02.03.2009.	Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 29 vom 02.03.2009.	Modé cun delibera de consëi nr. 29 di 02.03.2009.
Modificato con delibera consiliare n. 68 del 12.10.2010.	Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 68 vom 12.10.2010.	Modé cun delibera de consëi nr. 68 di 12.10.2010.
Modificato con delibera consiliare n. 20 del 22.05.2012.	Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 20 vom 22.05.2012.	Modé cun delibera de consëi nr. 20 di 22.05.2012.
Modificato con delibera consiliare n. 17 del 10.06.2014.	Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 17 vom 10.06.2014.	Modé cun delibera de consëi nr. 17 di 06.05.2014.
Modificato con delibera consiliare n. 3 del 23.03.2015.	Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 3 vom 23.03.2015.	Modé cun delibera de consëi nr. 3 di 23.03.2015.
Modificato con delibera consiliare n. 39 del 25.08.2015.	Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 39 vom 25.08.2015.	Modé cun delibera de consëi nr. 39 di 25.08.2015.
Modificato con delibera consiliare n. 50 del 27.10.2015.	Abgeändert mit Ratsbeschluss Nr. 50 vom 27.10.2015.	Modé cun delibera de consëi nr. 50 di 27.10.2015.